

2. Exprimer l'interrogation – (posté le 31/7/2021)

On trouve très peu de questions formulées en dehors des dialogues (même intérieurs) dans les textes de notre corpus. Ce choix est délibéré pour nous permettre de se concentrer sur des textes narratifs. L'écart de langue entre l'écrit et l'oral étant important en japonais. Cependant n'étant pas totalement exclus, nous étudierons la phrase interrogative dans le présent article.

Poser une question en japonais ne nécessite pas comme en français d'inverser la place du verbe et du sujet ; ceux-ci restent à leur place. En japonais pour qu'une phrase (ou une proposition) devienne interrogative il suffit d'ajouter l'enclitique か après le verbe principal (à la fin de la phrase ou de la proposition donc), comme les exemples suivant le montrent :

KYT-6c. すみれ ^{はな} が「 ^あ 会う」とか「 ^し 知る」とかは、 ^{どう} いうことな ^か か。	Que signifient pour des fleurs "se rencontrer", "se connaître" ? »
LMT-6b. ^{する} と、 ^{こん} どは、--- ^{みい} 三井寺の本 ^{ほん} 覚 ^さ 坊 ^と とは ^{ちが} 違 ^う か。	« Vous être bien le moine Honkakubô du temple Mii-déra, me dit-il alors, je ne me trompe pas ? »
BCC-8a.ex. ... ^{ぼく} 僕 ^で は ^な く ^て 板 ^{いた} の ^ま 間の ^{てん} 店 ^{ちやう} 長 ^む に向 ^む か ^っ て ^て 手 ^て 伝 ^つ て ^も い ^い い ^で す ^か 、 ^た ず ^と 尋 ^ね た。	...Est-ce que je peux donner un coup de main ? a-t-elle demandé en s'adressant non plus à moi, mais à l'antiquaire qui se trouvait sur le plancher.

L'enclitique か agit doublement : à la fois fonctionnellement en indiquant que ce qui précède est une proposition interrogative, mais aussi symboliquement comme l'équivalent du point d'interrogation dans notre langue.

LMT-2a. ^り き ^{ゆう} の ^で し ^の 弟 ^に 三 ^{みい} 井 ^で ら ^の 本 ^{ほん} 覚 ^{かく} 坊 ^ぼ なる ^{もの} 者 ^が が ^い た ^が 、 ^あ る ^い は ^そ の ^{じん} 人 ^{ぶつ} 物 ^の 手 ^て になる ^{もの} もの ^で は ^な い ^か と ^{おも} われ ^る 節 ^{せつ} が ^あ る。	Peut-être fut-il rédigé par le moine Honkakubô, ou par quelqu'un d'autre ?
---	--

Une seule fois dans notre corpus cependant, un point d'interrogation est utilisé en fin de phrase ; encore celui-ci est-il précédé de l'enclitique か.

LFS-5i.ex. ... ^{かれ} 彼 ^が 自 ^じ 分 ^{ぶん} の ^し ゆ ^み 趣 ^う 味 ^く を、 ^{うし} 後 ^く ろ ^{くら} 暗 ^い もの ^と して ^じ 自 ^じ 覚 ^{かく} して ^い た ^し よ ^う こ ^の 証 ^{せう} 拠 ^こ な ^の で ^は あ ^る ま ^い か？	... Et là-même, pour en finir, ne pouvait-on saisir la preuve éclatante qu'il avait – mais oui, bien sûr ! – parfaite conscience de la nocivité de ses instincts ?... »
---	---

Pour poser une question, la langue japonaise recourt à des adverbes et pronoms interrogatifs :

Qui	Où	Quand	Comment	Quoi	Quel (genre)	Lequel	Combien	Pourquoi
だれ 誰 だれ どなた	どこ	いつ	どう	何 なに	どの どんな	どれ どちら	いくら いくつ	なぜ どうして

Le corpus possède peu d'exemples de phrases interrogatives construites avec ces adverbes et pronoms interrogatifs :

PCA-3c.ex. この五人が、...、明日はどこに行こうかと相談した。	Ils discutèrent tous les cinq de l'endroit où ils pourraient aller le lendemain.
JSC-2a. どこで生まれたかとうんと見当がつかぬ。	Je n'ai aucune idée du lieu où je suis né.
TNV-5. 「大きな望遠鏡で、銀河をよくくしらべると、銀河はだいたい何でしょう。」	« Lorsqu'on examine attentivement la Voie lactée au moyen d'un grand télescope, [ce que l'on voit, c'est quoi ? »
CVF-1g.ex. ...、どれだけ訴えうるか、そのことになると、多少、心細い山である。	... dans quelle mesure saurait-on l'apprécier ? Rien n'est acquis. C'est une montagne plutôt petite.
TNV-1a.ex. 「ではみなさんは、...、ほんとは何かご承知ですか。」	« Eh bien mes enfants, ..., savez-vous bien ce que c'est ? »
KYT-6c. すみれ花が「会う」とか「知る」とかは、どういうことなのか。	Que signifient pour des fleurs "se rencontrer", "se connaître" ? »

Observons d'autres formes interrogatives présentes dans notre corpus, et dont le style est plus oralisé :

KYT-6b. 年ごろになった千重子は、「上のすみれと下のすみれとは、会うことがあるのかしら。おたがいに知っているのかしら。」と、思ってみたりする。	La jeune fille qu'était Chieko en venait à se demander : « Arrive-t-il que les violettes du haut et celles du bas se rencontrent ? Se connaissent-elles ?
KYT-6c. すみれ花が「会う」とか「知る」とかは、どういうことなのか。	Que signifient pour des fleurs "se rencontrer", "se connaître" ? »
JSC-2a. どこで生まれたかとうんと見当がつかぬ。	Je n'ai aucune idée du lieu où je suis né.